Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 29 (2002)
Heft: 120

Artikel: Le chapene de noel = Le petit sapin de Noël : (traduction)
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244507

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE CHAPENE DE NOEL

No chin pâ a plindre
Nó pouin féthâ Tsalindre

Le tin iè croeik
Feillonne dè neic

Le pâre crotse lo foosson
Ou teran di pantalon
Prin lo bathon dou cajenâ
Por eijieu a allâ ènâ

Enâ in la zóók
Dè chapenè in a próók
Fau inco choueiji
Ché ke farè mi pleijik

Kan le choueijei iè copâ
Lè j'âtro chon dèjolà
I'an pâ j'oú drouê entan
Charè pâ inco sti an
Ke no farin pleijic
A hlóó mi petic

Po ché né l'in lachia
Bâ a pia dou plintchia
Dèman n'in mi lo tin
No lo mountèrin

Chou lo ban menojiè
In la bouire dou valèt

Dè bóle dè riban dè tsandeile
Ennâ a son oun etheila

A par dè Chin Jiojè
Mètin lo borekè
Le popoun Jiêzó, le sinti Vièrze
No j'en pâ portâ dè èrze

Lè berjieu pè respè
I'an portâ oun agnèlè

Dafon lo ban menojiè
Pojâye chou lo tralèt
Ona rintchia dè bóteute
Atindon la vejeuta
Dè chin Nicolà
Aou lo chocolà
E d'àtro demorieu
Ke faudrè pâ frâchieu

Kan charè forneite le fétha
Fau chè mètre in tétha
Dè tornâ to dèfrakâ
Chin rin brekâ

Lè bóle è lè riban
Ch'on retria por ou âtri'an
Le chapenè iè tsaplâ
E metou borlâ

Le pylio charè bon tsâ
E tui lè kiau ressóódâ

Oróó hlóó ke pouon pachâ
Lè féthe dè Tsalindre ou tsâ

Alexandre SIERRO

LE PETIT SAPIN DE NOEL *(traduction)*

Nous ne sommes pas à plaindre
Nous pouvons fêter Noël

Le ciel est couvert
Quelques flocons apparaissent

Le père accroche la serpette
A la ceinture
Il prend un bâton pour l'aider à monter

A la forêt, des petits sapins il y en a assez
Il faudra chisir celui qui fera le plus plaisir

Quand l'arbre choisi est coupé
Les autres sont désolés
Ils n'ont pas eu droit l'an passé
Ce ne sera pas cette année
Que nous ferons plaisir
A ces tout petits

Pour ce soir le sapin est laissé
Au fond du balcon
Demain nous aurons le temps
Nous le monterons

Sur l'établi, à l'ouverture du "valet".

Des boules, des rubans des bougies
Au sommet une étoile.

A côté de St. Joseph, nous mettons l'âne

Le petit Jésus, la sainte Vierge
Ne nous ont pas apporté de verges

Les bergers par respect, ont offert un agneau

Sous l'établi posé sur la traverse,
Une rangée de chaussures,attendent la visite
de St. Nicolas avec du chocolat
Et d'autres jouets qu'il ne faudra pas abîmer

Dès la fête passée, ilfaut se mettre en tête
De tout démonter, sans rien démolir

Les boules et les rubans, sont remisés pour une autre année . Le petit sapin est coupé et mis à brûler. La chambre sera chauffée et tous les coeurs réjouis

Heureux ceux qui peuvent fêter Noël au chaud.